



Ticha

Traducción de un testamento de Teotitlán del Valle, 1786***

Translation of Testament from Teotitlán del Valle?, 1786

TIPO DEL DOCUMENTO

Testamento

MATERIAL TYPE

Manuscript

ARCHIVO

Archivo Histórico de Tlacolula de Matamoros Oaxaca, México

COLLECCIÓN

NÚMERO DE ETIQUETA

Caja 72 Dtos. Justicia 1704-1897,
Documento 175 Teotitlan del Valle 1802

FECHA

20 de julio 1802

PUEBLO

Teotitlán del Valle

PÁGINA

11r-11v

PERSONAJES PRINCIPALES

Verónica Manuel (testatora)

DOCUMENT TYPE

Testament

MATERIAL TYPE

Manuscript

ARCHIVE

Archivo Histórico de Tlacolula de Matamoros Oaxaca, Mexico

COLLECTION

CALL NUMBER

Caja 72 Dtos. Justicia 1704-1897,
Documento 175 Teotitlan del Valle 1802

DATE

July 20 1802

TOWN (SHORT)

Teotitlán del Valle

PAGE

11r-11v

PRIMARY PARTIES

Verónica Manuel (testator)

Cómo citar/How to cite:

Lillehaugen, Brook Danielle, George Aaron Broadwell, Michel R. Oudijk, Laurie Allen, May Plumb, and Mike Zarafonetis. 2016. Ticha: a digital text explorer for Colonial Zapotec, first edition. Online: <http://ticha.haverford.edu/>

Para contactar/To get in touch: Brook Lillehaugen <blilleha@haverford.edu>

Accessed online Sun 17 Nov 2024 11:14 PM EST

Ticha: <https://ticha.haverford.edu/es/texts/Tv786T/> - page 1 of 3

Traducción de un testamento de Teotitlán del Valle, 1786***

Translation of Testament from Teotitlán del Valle?, 1786

Transcripción

Transcription

(11r)

Oy día Jueves siete dias del mes de Diciembre años
de mil setecientos ochente y seis años =
yo el enfermo Bernoica Manuel y mi marido Manu
el de la cruz digo que vaya llamar todo el Gobierno La
republica para que ãgo memoria Testamento mio
por que me ayo malisimo esta enfermedad que ma
ndo Dios dentro mio carne creo la S.S. ma Trinidad
ques Dios padre Dios hijo Dios Espiritu Santo Creo los
mandamientos de Lay de Dios y tambien creo los
mandamientos de la Santa Madre Yglecia que son cinco
digo señores Justicia =
yd n un p s le doy el padre para la tierra sepultura donde
me entierra mi cuerpo =
yd n un rr s y medio le doy la limosna tres Altares la SS. ma
Trinidad y Santo lugares Jerosalen y maria S.S. ma del
Rosario =
yd n un pedaso solar todo y dos casa que linda por oriente
con ne el solar de Diego vasques por el poniente linda
con la calle por el Sur linda con ne el Solar de Mig l
Luis por el Norte linda con ne el solar del comun
digo señores Justicia
yd n digo la verdad mi palabra Ante Dios Tambien
todos los señores Justicia p oreso estoy enfermo por
que mando Dios dentro mi carne
yd n digo aqui viene Maria de la Cruz Donsella le dejo
los dos mi casa todo el solar por que lo compro S[torn]

(11v)

cavo mi palabra en treinta cinco p s quando tube
un Necedidad que tuvimos yo y mi marido en-
tonces pedimos dies p s ã Magdalena de la Cruz
madre de maria de la cruz medio dies p s entonces
tiene mi marido el oficio de fiscal donde Gas-
te los dies ps el dinero de la ofrenda del padre -
ahora quede enfermo lo que Dios manda estoy: ã-
qui fray einte cinco p s para Juntar las cuen-
ta: entonces se dijo otro palabra ãblo mi marido
y mi hija pasquala que no esta bueno que mi -
casa todo el solar en treinta y cinco p s si das qua-
renta p s nos ã Juntamos Valle fray: si maria -
da otro cinco p s que a Junta quarenta p s seño-
res Justicia nada mas mi palabra =
Gov. r Thomas hernandes Alcaldes Agustin de Sales =
Domingo Cuevas = Regidores fran co Sasaro = Dom. o
mrn = pedro vicente pedro sosa = Juan santo = y -
Miguel mrñ Regidores Esc. no Thomas mrñ Gab. l =En pueblo y covesera de Teutitlan del Valle ã veint

dias del mes de Julio de mil ochocientos y dos saque
este copia en castellano esfielm te sacada de su ori
ginal que se halla en sapoteca y esfielmente corri
gida y con sertada de su original para qe conste lo fir
me como Ynterprete del Juscado =
Pedro vicente